

TXOSTENA 2014 // DOSSIER

ixuxú asturies-euskal herria elkarte



bi herriren arteko irrintzia
l'ixuxú ente dos pueblos



www.ixuxuelkartea.com // ixuxuelkartea@gmail.com // (0034) 645 137 125

TXOSTENA 2014 DOSSIER

2014 txostena
dossier 2014

EDIZIOA // EDICIÓN

ixuxú asturies-euskal herria elkarte

www.ixuxuelkartea.com

ixuxuelkartea@gmail.com

(0034) 645 137 125 / (0034) 658 913 592

ITZULPENA // TRADUCCIÓN

ekaitz aranberri, maitane zaldibar, tania perez

DISEINUA ETA MAKETAZIOA DISEÑO Y MAQUETACIÓN

xicu ariza (xicuariza@gmail.com)

HASIERA ENTAMU //

“Leyendas urbanas”. Hala deitzen digute. Bada hamarkada bat baino gehiago milaka gazte asturiarrek gure herritik emigratu beharra daukagula, Asturiasen aurkitzen ez ditugun lan-inteerek kanpoan bilatzera. Fenomeno latza da, Ixuxú Asturias-Euskal Herria elkarteak beste ikuspegi bat ematen diona.

Urteak euskal lurretan emigraturik eman ostean, gure herriko hainbat alderdi kultural eta sozial Euskal Herrira gerturatzeko elkarte bat sortzea erabaki genuen 2013ko urtarrilean. Urte bat igarota, lanean jarraitzen dugu estereotipoak eta ezagutza eza apurtzeko. Bi herriren arteko zubi interkultural izatea dugu helburu.

Asmo horrekin aurkezten dugu gure txostenaren edizio berria. Berarekin Asturiaseko zenbait aspektu euskal gizartearen aurrean zabaltzen ditugu. Eragile soziokulturalei ere aurkezten diegu, dossierreko edukiak programa ditzaten.

Egiten ditugun gainontzeko ekintzen bezala, dokumentu honek gure herria ezagutaraztea du helburu, partekatzea, pertsonen eta eragileen arteko sareak sortzea. Interesik baduzue eta **bi herriren arteko irrintzi** hau batera oihukatzea nahi baduzu, ez izan zalantzarik eta jarri gurekin kontaktuan.



Lleendes urbanes. Llámase nos asina. Yá fai más d'una década que milenta mozos y moces asturianos tenemos qu'emigrar de la nuestra tierra a la gueta d'unes salides llaborales que nun existen n'Asturies. Un fenómenu dramáticu, al que dende Ixuxú Asturias-Euskal Herria elkarte dimos-y una vuelta de tuerca.

Tres años emigraos nel País Vascu, decidimos formar en xineru de 2013 una asociación p'averar aspectos sociales y culturales del nuestro país. Un año dempués, seguimos trabayando pa frayar el desconocimientu y los estereotipos; pa ser un ponte intercultural ente dos pueblos.

Con esti finxu asoleyamos una nueva edición del nuesu dossier. Con él espardimos aspectos d'Asturies ente la sociedad vasca. Tamién lo presentamos a infraestructures socioculturales pa intentar que programen dalgún de los sos conteníos.

Lo mesmo que toles actividaes que facemos, esti documentu quier dar a conocer la nuestra tierra, compartir, crear llazos ente persones y colectivos. Si vos interesa y queréis que glayemos xuntos esti **ixuxú ente dos pueblos**, nun duldéis en contactar con nós.

AURKIBIDEA // ÍNDIZ

2014 nobedadeak novedaes 2014

arma x	04	besteak otres	
dixebra	05	adizi6n et6ilika	15
la col.lá propinde ...	06	fe de ratas	15
la tarrancha	07	fitoria	16
silvia quesada	08	herbamora	16
skama la rede	09	k-nal6n	17
skanda	10	la banda latira!.....	17
skontra	11	tejedor	18
vrienden	12	noega	18
xera	13		



NOBEDADEAK 2014 // NOVEDAES

2014 txostena
dossier 2014

DIXEBRA

27 urtez rocka asturiarrez // 27 años de rock en asturiano



Dixebra Asturiaseko talde esanguratsuenetakoa da: asturiar hizkuntzan abesten duten rock taldeen aitzindari izatetik, musika estilo horretan ezinbesteko.

Rock musika folk, ska, rap, metal, reggae... estiloekin nahasten dute asturiarrek. Mezu borrokalaria, protestatik haratago doana, eta zuzeneko indartsu eta aldarrikatzailea ditu ezaugarri taldeak.

Gaur egun hamabigarren diskoa aurkezten dihardute, **Tiempos modernos**, 1987an hasitako ibilbideko kritiko eta eklektikoenetakoa.

Dixebra es uno de los grupos más destacados de Asturias: de pioneros del rock en lengua asturiana a decanos de este género musical.

Un estilo que apuesta por la fusión del rock con músicas folk, ska, rap, metal, reggae...; un mensaje comprometido que va más allá de la simple protesta; y un enérgico y reivindicativo directo, caracterizan esta reputada banda.

Actualmente están presentando su duodécimo disco, **Tiempos modernos**, uno de los trabajos más críticos y eclécticos de su trayectoria.

Asturieseko historia soziala rock erritmoz abestua. Munduko beste hainbat soinuarekin nahastuta ere, ez dute galtzen euren identitate asturiarra

Son la historia social de su tierra contada a ritmo de un rock que, fusionado con otros sonidos del mundo, no pierde su sabor asturiano

partaideak / xune elipe **ahotsa** / primi abella **gitarra** / rubén álvarez **gitarra** / javi rodríguez **baxua** / jorge cambareli **bateria** / llorian **gaita** / eladio dÍaz **saxo** / agus lara **tronpeta** / rubén dÍaz 'tana' **soinu teknikaria**

diskografia / 1987tik hamabi disko argitaratuta

tiempos modernos. goxe-l'aguañaz, 2013 **diska berria**

ENTZUN // <http://goo.gl/wlX3Ap>

IKUSI // <http://goo.gl/X08XG6>

IRAKURRI // <http://goo.gl/Lo8TZh>

LA COLLÁ PROPINDE

publiko guztietarako folk zelta // folk celta para todos los públicos



La Col.lá Propinde 2000. urte amaieran sortu zen zeltiar folka egiteko asmoarekin, beti ere pop, rock, ska... estiloekin nahastuta.

Konposizio freskoak dira emaitza, publiko guztientzat eta munduko hainbat kausa sozialekin engaiatuak. Oholtza gainean bizitasun handia erakusten dute, musika tradizionalaren alderdi akustiko eta lasaitik aldentuz.

Euren lan berria, **Déjà vu**, disko indartsua da, aldarrikatzailea eta kartsua, folk-fusio banden bidea jarraitzen duena.

La Col.lá Propinde nace a finales del 2000 para hacer música folk/celta, pero fusionándola con variedad de estilos: pop, rock, ska...

El resultado son unas composiciones frescas, movidas, para todos los públicos y comprometidas con distintas causas sociales del mundo. Sobre el escenario, una muestra de vitalidad que se aleja de las corrientes más acústicas y pausadas de la música tradicional.

Su nueva entrega, **Déjà vu**, es un disco potente, reivindicativo y entusiasta que continúa la senda de esta banda de folk-fusión.

Asturieseko sustrai herrikoiek egungo soinua hartzen dute talde honekin. Soinu propioa dute eta folka bere alderdi bizienera eramaten dute

Las raíces populares asturianas cogen un sonido propio y actual en las canciones de una banda que lleva al folk a su vertiente más animada

partaideak / david suárez 'cai' **txirulak eta koruak** / alex domínguez **gaita** / aníbal **gitarra** / lluis moro **teklatua eta akordeoia** / gelete **bateria** / germán gutiérrez **baxua eta ahotsa**

diskografia / **déjà vu**. algamar producciones, 2014 / **a teyavana**. algamar producciones, 2009 / **güeria**. l'aguañaz, 2006 / **l.l.** l'aguañaz, 2001

ENTZUN // <http://goo.gl/1rvRfZ>

IKUSI // <http://goo.gl/bbKvVX>

IRAKURRI // <http://goo.gl/Lo8TZh>

LA TARRANCHA (ESPECTÁCULO MEZILLINGÜES IKUSZINA)

hizkuntza nahasketa, erritmo nahasketa // fusión de lenguas, fusión de ritmos



La Tarrancha taldea ska-reggaeatik abiatzen da aurrean jartzen zaion edozein erritmori muzin egin gabe: soinu latinoak, asturiarrak, errusiarrak, funk, patxanga... Fusioa beldur gabe, edo eurek dioten bezala: "mecigayu ska" (ska nahasia).

Talde alaia da, letretan eta zuzenekoetan (publiko guztientzako erritmoz beteak) kontzientziak astintzea bilatzen duena, beti ere umore eta ironia ardatz dutela.

Mezillingües da euren proiektu berria, Iberiar penintsulako hizkuntza-aberastasuna aldarrikatzen duen disko eta ikuskizuna.

La Tarrancha parte del ska-reggae para mezclarse con todo lo que se les ponga por delante: sonidos latinos, asturianos, rusos... funk, pachanga... Pura fusión, o como ellos dicen, "mecigayu ska" (ska mezclado).

Es además una banda divertida que en sus letras y en su directo -cargado de ritmo y para todos los públicos- busca agitar conciencias a través del humor y de la ironía.

Su nuevo proyecto es **Mezillingües**, un disco y espectáculo que recorre y reivindica la diversidad lingüística de la península Ibérica.

Estilo nahasketa, umorea eta panfletismotik ihes egiten duen mezu sozial erreflexibo bat, musika talde honen ezaugarriak dira

La mezcla de estilos, el humor y un mensaje social reflexivo que huye del panfletismo, son las señas de identidad de esta banda

partaideak / delfin valdés **ahotsa** / juan bertrand **gitarra** / chavi **baxua** / simón sanjosé **bateria** / fabián díez vega **tronboia** / mónica vega **perkusioak** /

diskografia / **mezillingües**. autoedizioa, 2014 / **mezigayuska**. autoedizioa, 2012 / **Ö-3-3**. algamar producciones, 2009 / **qlt?** autoedizioa, 2006

ENTZUN // <http://goo.gl/UMB9iC>

IKUSI // <http://goo.gl/UPv10L>

IRAKURRI // <http://goo.gl/Lo8TZH>

SILVIA QUESADA

bakarleri emakumea // canción de autor en femenino



Silvia Quesadaren ahotsa ez da berria asturiar musikan. Abeslari aritu da Muyeres, Gatos del Fornu, Blima, Tejedor... taldeetan. Folkari lotu-tako ibilibidea, oraingoan haratago doana.

La pena abierta da bakarleri gisa argitartutako estreinako diskoa. Bertan, bere ahotsak bide eta soinu berriak esploratzen ditu. Kantu barnekoiak, semiakustikoak, pop-etik ez dabiltzanak urrun... Alfredo Gonzalezek konposatutako abestiak dira, hainbat musikarirekin elkarlanean.

Kontuan hartzeko proposamena da, asturiarrez egindako musika lehenago ibili gabeko bideetatik eramaten duena.

La voz de Silvia Quesada no es nueva en la música asturiana. Vocalista en Muyeres, Gatos del Fornu, Blima, Tejedor... una carrera vinculada al folk que ahora, va más allá.

La pena abierta es su debut en solitario. En él, su voz explora nuevas vías sonoras. Canciones íntimas, semiacústicas, cercanas al pop... compuestas por el cantautor Alfredo González y con la colaboración de destacados músicos.

Una importante propuesta que lleva a la música en lengua asturiana a caminos nunca antes experimentados.

Asturiar hizkuntzan egindako musika bere alderdi intimistena erakusten du abeslari honen bakarkako lehen diskoan

La música en asturiano llega a su vertiente más íntima con el debut en solitario de esta reconocida cantante

partaideak / silvia quesada **ahotsa** / rubén bada **gitarra akustikoa eta biola** / alfredo gonzález **pianoa** /

diskografia / **la pena abierta**. algamar producciones, 2013

ENTZUN // <http://goo.gl/fjqH83>
IKUSI // <http://goo.gl/QSCGnV>
IRAKURRI // <http://goo.gl/Lo8TZh>

SKAMA LA REDE

astur ska-punkaren enbaxadoreak // embajadores del ska-punk astur



Skama la Rede hamar urtez dihardu bere soinu propio eta berezia lantzen. Ska eta punka folk asturiarrarekin, reggaearekin eta rockarekin nahastean datza euren estiloa.

Ikuspegi internazionalista daukate, borrokatzeko gogoia eta zuzenekoetan parranda ez da falta. Aretu txikietan ez ezik, agertoki handietan ere kontzertu arrakastatsuak eskaini dituzte.

Avante da euren lan berria. Taldeak hazten jarraitzen du azken lan honekin eta Asturias bertako zein kanpoko zaleak ere gero eta gehiago dira.

Skama la Rede llevan ya diez años trabajando en un sonido propio y reconocible. Un estilo basado en combinar el ska y el punk con dosis de rock, reggae y folk asturiano.

Lo hacen además con espíritu combativo, mirada internacionalista y un directo festivo. Razones que les han llevado a arrasar tanto en grandes escenarios como en pequeñas salas.

Avante es su nuevo trabajo. Con él, la banda consolida su trayectoria y busca seguir ampliando un reconocimiento cada vez mayor dentro y fuera de Asturias.

Internazionalistak eta konprometituak, ska, punkrock eta folk erritmoekin doazen lekuetan herriak senidetzen dituzte eta Asturias ikustarazten dute

Internacionalistas y comprometidos, allá por donde van hermanan pueblos y visibilizan a Asturias a ritmo de ska, punkrock y folk

partaideak / miguel fernandi **ahotsa** / eduardo fernández **gitarra** / david suárez **gitarra** / fonso sánchez **baxua** / llou **bateria** / xandru vega **gaita** / fer ortiz **tronpeta** / fabián díez **tronboia**

diskografia / **avante**. l'aguañaz, 2014 / **ye too mentira**. l'aguañaz, 2010 / **echaos a la mar**. l'aguañaz, 2007 / **la nuesa hestoria**. l'aguañaz, 2005

ENTZUN // <http://goo.gl/MZ9hLT>

IKUSI // <http://goo.gl/Xu2mbY>

IRAKURRI // <http://goo.gl/Lo8TZh>

SKANDA

1996tik folk-rock fusioa // folk-rock fusión desde 1996



Skandak 18 urtez dihardu folk mestizoa, industrial edo Meatze Arro aldekoa jotzen. Taldea definitzeko hainbat modu, baina helburu bakarra: folka landa munduarekin lotzen duen aurreiritzia apurtzea, mestizaje kulturalaren bitartez.

Soinu eta zapore ezberdinez betetako apustua da, zuzenekoetan koktelera bezala une indartsuak, lasaiak, instrumentalak eta dantzagariak nahasten dituen.

Aurten **Skanda18** aurkezten dute, euren ibilbidea laburtzen duen zuzeneko diskoa.

Skanda son 18 años de folk mestizo, folk industrial, folk de la Cuenca Minera... distintas formas para definirles pero un mismo objetivo: romper, a través del mestizaje cultural, con el concepto rural que se asocia al folk.

Una apuesta musical llena de sonidos y sabores distintos que en directo se transforma en una coctelera de momentos enérgicos, tranquilos, instrumentales y bailables.

Este año presentan **Skanda18**, disco en directo que resume su respetada trayectoria.

Asturieseoko folka dute oinarri;
mestizajea da gainontzeko guztia.
Energia, esperientzia eta berrikuntza,
aurreiritzi gabeko talde batean

El folk asturiano es la base;
el mestizaje todo lo demás.
Energía, experiencia e innovación
en un grupo sin prejuicios

partaideak / pepe fueyo **gitarra akustikoa eta ahotsa** / marco castañón **gaita eta txirulak** / michell ardura **gitarra** / juan oliva **bateria** / tino díaz **baxua** / héctor braga **biolina eta zanfona**

diskografia / **skanda18**. algamar producciones, 2014 / **folk&roll circus** algamar producciones, 2010 / **el cuarto**. autoedizioa, 2006 / **sangre d'ochobre**. l'aguañaz, 2004 / **mecigaya**. l'aguañaz, 2002 / **skanda**. l'aguañaz, 1999 /

ENTZUN // <http://goo.gl/svFVWS>

IKUSI // <http://goo.gl/VWvHzU>

IRAKURRI // <http://goo.gl/Lo8TZh>

SKONTRA

punk-folk made in asturies



Punketik folkera. Ska, hardcore eta reggae bidelagun, hitz aldarrikatzaile eta ironiaz kargatutakoekin. Hauek dira Skontra, rock asturriarrekoko talde entzutetsuenetakoa bat.

Hatortxu Rock, Aupa Lumbreiras, Sorgin Gaua... jaialdietatik pasatu da euren zuzeneko indartsua. Penintsula osotik biran ibiltzean gain, Holandan eta Alemanian ere aritu dira.

Autogestioa beti izan dute presente taldeak egin dituen hamalau urteotan. Eta horrela jarraituko dute. Burugogorak eta konprometitua, 2014ean autoeditatuko dute euren **laugarren diskoa**.

Del punk al folk. Por el medio, ska, hardcore y reggae combinado con letras reivindicativas en las que no falta la ironía. Así es Skontra, una de las bandas referenciales del rock astur.

Su potente directo ha pisado escenarios como el Hatortxu Rock, Aupa Lumbreiras, Sorgin Gaua... además de haber girado por toda la península, Holanda y Alemania.

La autogestión ha estado siempre presente en sus catorce años de trayectoria. Y así seguirán. Coherentes y comprometidos, este 2014 autoeditarán su **cuarta referencia** discográfica.

Asturieseko soinu tradizionalen eta punk erreibindikatibo eta ironikoaren konbinazioak talde honen izaera markatzen du

La combinación de los sonidos tradicionales asturianos con un punk reivindicativo e irónico marca el carácter de esta veterana banda

partaideak / berto ahotsa / zapico gaita / fredo guitarra / carlinos guitarra / gonza baxua / mawy bateria

diskografia / mazzando miserias. autoedizioa, 2010 / cantares pa dempués d'una guerra. autoedizioa, 2008 / semeya de la rabia. autoedizioa, 2006 /

disco nuevo en 2014-n diska berria
creative commons taldea (ez sgae)

ENTZUN // <http://goo.gl/3RTT2w>

IKUSI // <http://goo.gl/fz1sUP>

IRAKURRI // <http://goo.gl/Lo8TZh>

VRIENDEN

folk, fusio, alternatibo // folk, fusión, alternativo



Folk akustiko zaharra gaztetu egiten da Vrienden bandaren eskutik. "Folk-fusio-alternatibo" bezala definitzen dute euren estiloa, edo beste era batera esanda, soinu bizi, libre eta berria, musika influentzia ugarirekin.

Berriki argitaratu dute **aurreneko diskoa**, lan moderno eta beharrezkoa musika asturiararentzat. Kritikarien oniritzia jaso dute dagoneko eta euren freskotasunak publikoak kutsatzen du.

Indarra estudioan, indarra oholtza gainean. Laukotearen ekinak muturreraino baliatzen du euren talentua.

El viejo folk acústico rejuvenece en manos de Vrienden. Definen su estilo como "folk-fusión-alternativo", o lo que es lo mismo, un sonido energético, libre y nuevo, con variedad de influencias musicales.

Recientemente han editado su **disco debut**, un trabajo moderno y necesario para la música asturiana. La crítica ya les ha reconocido, el público se contagia con su frescura.

Intensidad en el estudio, intensidad sobre las tablas. El buen hacer de un cuarteto acústico aprovechado al máximo.

Freskotasunak, berrikuntzak eta inprobisazioak ezaugarritzen dute talde hau. Euren gaztetasun eta bizitasun guztia jartzen dute proiektu honetan, folk akustikoa aire berriz janzteko

Frescura, innovación e improvisación definen a esta banda que pone toda su juventud y vitalidad para aportar savia nueva al folk acústico

partaideak / juan duarte **ahotsa** / xurde fernández **txirula eta biolina** / nel suárez **gitarra akustikoa** / pedro santiago **kajoi flamenkoa eta bohtran**
diskografia / **vrienden**. tierra discos, 2013 /

ENTZUN // <http://goo.gl/FDrmNz>
IKUSI // <http://goo.gl/KgWD00>
IRAKURRI // <http://goo.gl/Lo8TZh>

XERA

nu-folk asturiarraren berrikuntza // la innovación del nu-folk asturiano



Xera taldea 10 urtez ibili da musika asturiar tradizionala irauliz. Nufolk estiloa jorratzen dute, bouzuki, biolin, zanfona, bandurria eta gaita maisuki uztartuz pogramazio, bateria elektronikoko eta teklatuekin.

Aurreko hiru diskoak eta “Llume” ikuskizun apurtzailea dituzte erakusgarri. Orain **Raíz** diskoarekin datoz besapean. Ikuskizun berri honetan euren musika era akustikoan aurkezten dute.

Haize freskoa, eraberritzea eta interkulturalitatearen defentsa dira talde honen ezaugarri. Nazioartean ibilia eta saritua izan da.

Xera llevan diez años revolucionando la música tradicional asturiana. Su estilo nufolk logra que bouzuki, violín, zanfona, bandurria y gaita empasten a la perfección con las programaciones, la batería electrónica y los teclados.

Sus tres discos anteriores y el rompedor espectáculo de “Llume” les abalan. Ahora presentan **Raíz**, nuevo disco y tipo de actuación que lleva su música al ámbito acústico.

Aire fresco, renovación y defensa de la convivencia intercultural definen a un grupo premiado y reconocido internacionalmente.

Aitzindariak euren estiloan, musika herrikoa eta elektronikoa nahasten. Folk, world music eta new age; guztiak batuta zuzeneko apurtzaile batean

Pioneros de un estilo único que combina la tradición con la electrónica. Folk, world music y new age unidos bajo un directo rompedor

partaideak / flavia **violín, zanfona y bandurria** / vérvál **bouzuki, piano y voz** xuan naveiras **gaita** / gema palacios **teclados, programaciones, coros** / dani cabal **programaciones, batería electrónica** / pablo pumarada [raíz] **cajón flamenco, bohdran**

diskografia / **raíz**. autoedizioa, 2013 / **llume**. autoedizioa, 2012 / **tierra**. autoedizioa, 2009 / **lliendes**. autoedizioa, 2006

creative commons taldea (ez sgae)

ENTZUN // <http://goo.gl/X08XG6>

IKUSI // <http://goo.gl/X08XG6>

IRAKURRI // <http://goo.gl/Lo8TZh>

An aerial photograph of a city street grid, overlaid with a semi-transparent yellow filter. The streets form a dense, repeating pattern of lines that recede into the distance.

BESTEAK // OTRES

2014 txostera
dossier 2014

ADIZIÓN ETÍLIKA

asturieseko hardcore-punkaren oinordekoa // herencia del asturies hardcore-punk



Itzuligururik eta biribilkirik gabe. Soinu eta mezuaren irmotasuna Asturieseko meatze-arroetako talde gazte honen ezaugarri da.

Sin rodeos ni buenrollismos. La contundencia en el sonido y en el mensaje caracteriza a esta joven banda de la cuenca minera asturiana.

partaideak / carlinos ahotsa eta gitarra / alconada **gitarra** / churi **baxua** / juan **bateria** **diskografia** / bomba **reloxería**. xunca records, 2012 / **del otro llau**. xunca records, 2008 / **heridas de mina**. autoedizioa, 2006 **creative commons taldea (ez sgae)**

ENTZUN. <http://goo.gl/ic6QXu> IKUSI. <http://goo.gl/rQJ8CW> IRAKURRI. <http://goo.gl/Lo8TZh>

FE DE RATAS

punk-rock estatalaren klasiko bat // un clásico del punk-rock estatal



Arina, pertsonala, gorri kolorekoa eta ezker eskua-rekin. Horrelakoa da eszena asturiarra eta estatalaren erreferentzialetako talde baten punk-rocka.

Veloz, personal, de color rojo y con mano izquierda. Así es el punk-rock de un grupo referencial en la escena asturiana y estatal.

partaideak / maxi ahotsa eta gitarra / rafa kas **gitarra** / pedro **baxua** / el poyo **bateria** **diskografia** / 1999tik 10 disko argitaratuta **el irremediable camino a la violencia**. el subko producciones, 2013. **diska berria**

ENTZUN. <http://goo.gl/iAtQc3> IKUSI. <http://goo.gl/Y2blnx> IRAKURRI. <http://goo.gl/Lo8TZh>

GRUPU DE BAILLE TRADICIONAL FITORIA

25 urte tradizioa berreskuratzen // 25 años recuperando la tradición



Asturiar kultura tradizionalaren aberastasunak bizirik jarraitzen du ibilbide luzeko talde honek galtzen utzi ez dituen dantza eta abestiei esker.

La riqueza de la cultura tradicional asturiana sigue viva gracias a los cantares, bailes y danzas que interpreta este veterano grupo.

partaideak / 20 pertsona baino gehiago oholtzan gaitero, tanboritero, pandero eta dantzari bikoteen artean.

más de 20 personas entre gaiteros, tamboriteros, pandereteras y parejas de baile.

IKUSI. <http://goo.gl/uZZ54S> IRAKURRI. <http://goo.gl/Lo8TZh>

HERBAMORA

panderetaren berrikuntza // la renovación acústica de la pandereta



Ahotsak, panderetak, akordeoia eta bouzukia. Asturiaseko doinu tradizionalak berreskuratuz eta berriro egiten dira talde honen proiektu berrian.

Voces, panderetas, acordeón y bouzuki. La tradición sonora asturiana se recupera y se renueva en el nuevo proyecto de esta formación.

partaideak / maria gavieiro, natalia nuño, maria vázquez, paula cristobal ahotsa, pandereta eta panderoa / elías garcía bouzuki marcos g. alonso akordeoi diatoniko diskografia / n'acústicu. autoedizioa, 2013 jsali, I.luna! l'aguañaz, 2007

ENTZUN. <http://goo.gl/YwSxGX> IKUSI. <http://goo.gl/JL8VaJ> IRAKURRI. <http://goo.gl/Lo8TZh>

K-NALÓN

kontzientzia masiboaren armak // armas de conciencia masiva



Errima eta hitzak tiroak dira. Hip hop konprometitua balak. Borroka eremua, meatze-arro asturiarraren errealitatea.

La rima y la palabra son los disparos. El hip hop comprometido las balas. El campo de batalla, la realidad de la cuenca minera asturiana.

partaideak / tori errima eta ahotsa / delfo ahotsak / dani antistylodj / **diskografia** / conciencia llibre. autoedizioa, 2006
creative commons taldea (ez sgae)

ENTZUN. <http://goo.gl/nqQ4YM> IKUSI. <http://goo.gl/92T9Z2> IRAKURRI. <http://goo.gl/Lo8TZh>

LA BANDA... LATIRA!

bretainia-asturies konexioa... eta gehiago! // conexión asturies-bretaña... y más!



Kaleko show honek bi zeltiar kultura batzen ditu eta funk brass delakoen eragina aitortzen dute, ikuspegi garaikide eta bizitasun handikoarekin.

Un show callejero que une dos culturas celtas influidas por las funk brass, con una óptica contemporánea y llena de vitalidad.

partaideak / françois tiger dunbala / morganne labbe akordeoia eta ahotsa / guillermo perez gaita asturiarra / nicolás radin saxo baritonoa / diego casado danbor tradizionala eta ahotsa

IKUSI. <http://goo.gl/MB4VuU> IRAKURRI. <http://goo.gl/Lo8TZh>

TEJEDOR (ESPECTÁCULO XV ANIVERSARIU IKUSZINA) asturiesetik mundura // de asturies al mundo



El repaso a 15 años de renombrada trayectoria en un espectáculo intercultural que abre al planeta la tradición sonora asturiana.

El repaso a 15 años de reputada trayectoria en un espectáculo intercultural que abre al planeta la tradición sonora asturiana.

partaideak / javier tejedor **akordeoia** / josé manuel tejedor **gaita eta txirulak** / **diskografia** / **positivu**. resistencia, 2012 / **música na maleta**. 2008 / **Ilunáticos**. aris música, 2003 / **texedores de sueños**. resistencia, 1999

ENTZUN. <http://goo.gl/s2NsjB> IKUSI. <http://goo.gl/KZZ6Dh> IRAKURRI. <http://goo.gl/Lo8TZh>

NOEGA

tradizioak, poesia eta modernitatea // tradición, poesía y modernidad



“Poema Sinfónico”aren ikuskizunean elementu historiko, poetiko eta musikalak tradizioa eta gaurkotasunarekin nahasten dira.

Elementos históricos, poéticos y musicales se mezclan con la tradición y la contemporaneidad en el espectáculo “Poema Sinfónico”.

partaideak / **gaites noega taldea**, **boskote instrumental**, **abeslari eta errezitatzailekin**. banda gaites noega con quinteto instrumental, voz y recitadores

IKUSI. <http://goo.gl/qRuYbK> IRAKURRI. <http://goo.gl/Lo8TZh>

... askoz gehiago dago!!

Beste talde, hitzaldi, proiektzio, tailer, material... edo txosten honetan agertzen ez den eta Asturiasekin loturarik daukan edozer behar baduzue, jar zaitezte gurekin harremanetan

... y aún hay más!!

Si necesitáis otros grupos, charlas, proyecciones, talleres, materiales... o cualquier otra cosa relacionada con Asturias que no aparezca en este dossier, no dudéis en contactar con nosotrxs

ixuxú asturies-euskal herria elkarte

gracies // eskerrik asko

Esti dossier fizose y editóse d'un mou autoxestionáu dafechu, ensin recurrir a nenguna ayuda pública pa la so fechura. Dende Ixuxú Asturias-Euskal Herria elkarte queremos da-y les gracies a toles persones y grupos de música presentes n'él. Tamién queremos agradecer el sofitu que mos dieron Algamar Producciones, Goxe-L'Aguañaz, Fabriok y Mr. Huesos.

Txosten honek era autogestionatu batean egin eta argitaratu da, bere eratzeko laguntza publikoaz baliatu gabe. Ixuxú Asturias-Euskal Herria elkartetik eskerrak eman nahi ditugu txostenean presente dauden talde eta pertsona guztiei. Aldi berean, eskerrak eman nahi dizkiegu Algamar Producciones, Fabriok, Mr. Huesos eta L'Aguañaz-i emandako sostenguagatik.

/ zer da ixuxú asturies euskal herria elkarte / Ixuxú irrintzi bat da. Asturiaseko errealitate sozial eta kulturala Euskal Herrira gerturatzea bilatzen duen proiektu soziokultural bat. Internazionalismoaren banderapean, Ixuxú Asturiaseko, hainbat aldiz ikusezina eta estereotipoz bete izan den lurraldeko, alde ezberdinak begi bistan jarri nahi dituen oihu interkultural bat da.

/ qué ye ixuxú asturies euskal herria elkarte / Ixuxú ye un irrintzi. Un proyectu sociocultural que nagua por averar la realidá social y cultural asturiana al País Vascu. Col internacionalismu como bandera, Ixuxú ye un glayú intercultural p'amosar una imaxe distinta a la de l'Asturies tantes vegaes invisibilizada y estereotipada.

/ qué es ixuxú asturies euskal herria elkarte / Ixuxú es un irrintzi. Un proyectu sociocultural que busca acercar la realidá social y cultural asturiana a Euskal Herria. Con el internacionalismo como bandera, Ixuxú es un grito intercultural para mostrar una imágen diferente a la de la Asturias tantas veces invisibilizada y estereotipada.

bi herriren arteko **irrintzia**
l'**ixuxú** ente dos pueblos

